

Informed Consent to Participate in a Research Study

ADAPT Centre, School of Computing

Dublin City University
Glasnevin, Dublin 9, Ireland

Department of Language Science and Technology

Saarland University
A2.2, University Campus, Saarbrück

Title of Research Project: *Parallel Corpus to Analyse Differences between Human Translations*

Names of Principal Investigators: Maja Popović and Ekaterina Lapshinova-Koltunski

Contact: maja.popovic@adaptcentre.ie e.lapshinova@mx.uni-saarland.de

We are collecting translations from English into Russian from professional and trainee translators. Analysis of the data will allow us to discover in more detail the differences existing between translations produced by translators with different levels of expertise. At the same time we are collecting information about the translators that will help us understand the relationship between, for example, the age, the level of experience. The results of this research will help to understand and improve the quality issues in both human and machine translation.

Please translate the texts assigned to you. You are free to use any tools or resources except for machine translation.

Please note:

☐ The data will be stored, analysed and distributed in compliance with the Creative Commons License.

☐ Your personal information will be used to validate and process the data you provide. We will not share your name or contact information with any other party. We will not contact you for any marketing purposes.

☐ We may share some data you provide, such as your age, study program, your first language and years of experience in translation, with third parties for research purposes but we will always ensure that such information has been anonymised.

Please add the information:

For students:

Texts assigned to you (include the IDs):

BA or MA study program:

Year of Study:

Years of experience in translation (appr.):

Native language(s):

Age:

Gender:

For professionals:

Texts assigned to you (include the IDs):

Years of experience in translation (appr.):

Native language(s):

Age:

Gender:

Declaration:

I grant to the **ADAPT Centre, School of Computing and Department of Language Science and Technology** the right, licence and permission to collect my translations and assign to them full copyright in any resultant datasets and corpora. I agree to these translations being used for research and teaching purposes. I understand that anonymised extracts may be used in publications in recorded, re-recorded or written form, and I give my consent to this use.

I further understand that the translations or extracts therefrom may be used or licensed by **ADAPT Centre, School of Computing and Department of Language Science and Technology** for further research and development purposes, and I give my consent to this use.

I further declare that:

☐ I am 18 years of age or older; (or if under 18, I have completed a hardcopy version of the consent form, which has been signed by a parent or guardian);

☐ All information I provide will be full and correct;

and

☐ I give this consent freely.

Signature _____ Date _____
Research Participant